

Бюро переводов «Лингво Плюс»

г. Москва, Монетчиковский 5-й пер., д. 20 стр. 3, офис 107

Тел./факс: (495) 951-16-71, 649-16-71

www.lingvo-plus.ru info@lingvo-plus.ru

ПРАЙС-ЛИСТ
Бюро переводов «Лингво Плюс»

Содержание

1. Письменный перевод	2
1.1 Письменный перевод русскоязычным переводчиком	2
1.2 Письменный перевод носителем языка	3
1.3 Система скидок	3
2. Устный перевод	3
2.1 Устный последовательный перевод	3
2.2 Устный синхронный перевод	4
2.3 Перевод телеконференций	4
2.4 Система скидок	4
3. Нотариальное заверение переводов	4
3.1 Нотариальное заверение переводов	4
3.2 Перевод и нотариальное заверение переводов личных документов	5
4. Апостиль и консульская легализация	6
4.1. Апостиль	6
4.2. Консульская легализация	6
5. Редактирование	7
6. Перевод аудио- и видеоматериалов	7
7. Локализация сайтов	8
8. Верстка	8
9. Дополнительные услуги	8
9.1. Заверение переводов печатью компании	8
9.2. Нотариальное заверение копий	9
9.3. Набор текста	9
9.4. Курьерская доставка	9

1. Письменный перевод

Бюро переводов «Лингво Плюс» выполняет письменные переводы с/на основные европейские и восточные языки как русскоязычными переводчиками (т.е. переводчиками соответствующего языка, для которых родным языком является русский), так и носителями языков (т.е. переводчиками с русского языка, для которых родным языком является соответствующий иностранный язык).

Для обоих видов письменного перевода расчетной единицей является страница текста, содержащая 1800 печатных знаков с пробелами («стандартная страница»). Определение объема перевода во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по тексту оригинала, в остальных случаях – по тексту перевода. Исключение составляют восточные языки (арабский, китайский, японский, иврит), при работе с которыми объем всегда определяется по русскому тексту, независимо от направления перевода.

Минимальный объем заказа – 1 стандартная страница, средняя скорость выполнения перевода – 8-12 стандартных страниц в день.

1.1 Письменный перевод русскоязычным переводчиком

Язык	Стоимость перевода 1 стандартной страницы с/на иностранный язык (руб.)
Английский	350
Немецкий	380
Французский	380
Итальянский	450
Испанский	450
Португальский	450
Польский	450
Чешский	450
Словацкий	450
Словенский	450
Сербский	450
Хорватский	450
Болгарский	450
Румынский	450
Украинский	350
Белорусский	350
Армянский	500
Грузинский	500
Азербайджанский	500
Венгерский	500
Финский	600
Шведский	600
Норвежский	600
Датский	600
Голландский	600
Греческий	600
Турецкий	600
Арабский	700
Китайский	600
Японский	600
Иврит	800

1.2 Письменный перевод носителем языка

Язык	Стоимость перевода 1 стандартной страницы с русского языка на иностранный язык (руб.)
Английский	700
Немецкий	700
Французский	700
Итальянский	800
Испанский	800
Португальский	800
Арабский	1000
Иврит	1100

1.3 Система скидок

Основание для скидки	Размер скидки
Заказ более 50 стандартных страниц	3%
Заказ более 100 стандартных страниц	5%
Заказ более 200 стандартных страниц	10%

Примечание: При необходимости выполнения срочных переводов, а также при заказе перевода узкоспециализированных текстов (медицина, химия, физика и т.д.) может устанавливаться наценка, которая в каждом случае согласовывается индивидуально.

2. Устный перевод

Устный перевод подразделяется на последовательный и синхронный. При последовательном переводе говорящий делает в речи паузы, давая возможность переводчику перевести сказанное. Синхронный перевод осуществляется практически одновременно с речью говорящего, при этом переводчик находится в специальной кабине, а участники мероприятия слушают перевод через наушники. В обоих случаях единицей измерения является 1 астрономический час или 1 рабочий день (8 часов). Минимальный заказ составляет 3 астрономических часа. При необходимости выезда переводчика за пределы Москвы, заказчик дополнительно оплачивает проезд переводчика к месту проведения мероприятия и обратно, в случае длительной поездки - питание и проживание.

Особой разновидностью перевода является перевод телеконференций, при котором в диалоге по телефону принимают участие клиент, его собеседник и переводчик, осуществляющий последовательный устный перевод. Единицей измерения является 1 минута, минимальный заказ для данного вида устного перевода составляет 10 минут.

2.1 Устный последовательный перевод

Язык	Стоимость за час/день (руб.)
Английский, немецкий, французский, испанский, итальянский	2000/11000
Другие языки	2500/14000

2.2 Устный синхронный перевод

Язык	Стоимость за час/день (руб.)
Английский, немецкий, французский	4000/30000

2.3 Перевод телеконференций

Язык	Стоимость за минуту (руб.)*
Английский, немецкий, французский, итальянский, испанский	90 рублей

*Стоимость включает услуги связи (т.е. звонок клиенту и его собеседнику осуществляется из бюро переводов, заказчик не несет никаких дополнительных расходов по оплате связи).

2.4 Система скидок

Основание для скидки	Размер скидки
Заказ услуги устного перевода на 5-10 дней	10%
Заказ услуги устного перевода на 10-20 дней	15%
Заказ услуги устного перевода более чем на 20 дней	по договоренности
Заказ услуги устного перевода телеконференции более 20 минут	10%
Заказ услуги устного перевода телеконференции более 40 минут	15%

3. Нотариальное заверение переводов

3.1 Нотариальное заверение переводов

Нотариальное заверение переводов необходимо для придания документам юридической силы. Для выполнения нотариального заверения оригинальный документ сшивается с переводом, затем переводчик в присутствии нотариуса ставит на последней странице документа свою подпись, а нотариус заверяет подпись переводчика своей печатью.

Единицей измерения для услуги нотариального заверения переводов является подпись переводчика. Если документ переводится с русского языка на иностранный язык или наоборот, требуется заверить одну подпись переводчика. Если перевод выполняется с одного иностранного языка на другой иностранный язык, или, если документ составлен на двух иностранных языках одновременно, необходимо будет заверить две подписи переводчика.

Количество подписей переводчика, необходимых для нотариального заверения перевода	Стоимость нотариального заверения подписи переводчика (руб.)
1-10 подписей переводчика	600
Более 10 подписей переводчика	500

3.2. Перевод и нотариальное заверение переводов личных документов

На перевод и последующее нотариальное заверение переводов личных документов установлены фиксированные расценки. К личным документам относятся:

- Свидетельства о рождении, смерти, браке, разводе, перемене имени и др.
- Дипломы (корочки), аттестаты
- Водительские удостоверения
- Российские паспорта и загранпаспорта
- Справки о несудимости, справки с места жительства
- Справки о семейном положении, о зарплате и др.
- Прочие документы, содержание одну стандартную страницу или менее.

Язык	Стоимость перевода личного документа с/на иностранный язык и нотариального заверения (руб.)
Английский	1000
Немецкий	1200
Французский	1200
Итальянский	1200
Испанский	1200
Португальский	1300
Польский	1300
Чешский	1300
Словацкий	1300
Словенский	1300
Сербский	1300
Хорватский	1300
Болгарский	1300
Румынский	1300
Украинский	1000
Белорусский	1000
Армянский	1300
Грузинский	1300
Азербайджанский	1300
Венгерский	1400
Финский	1400
Шведский	1400
Норвежский	1400
Датский	1400
Голландский	1400
Греческий	1400
Турецкий	1400
Арабский	1400
Китайский	1400
Японский	1400
Иврит	1500

4. Апостиль и консульская легализация

Легализация документа – это совершение определенных процедур, целью которых является придание документу юридической силы на территории иностранного государства. Легализация документов бывает двух типов – апостилирование и консульская легализация. Выбор той или иной процедуры зависит от страны, в которой документ предполагается использовать.

4.1 Апостиль

Процедура апостилирования документов является упрощенным вариантом легализации. Апостилирование документов применяется в тех случаях, когда страна, в которой документ будет использоваться, присоединилась к Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года, вводящей процедуру упрощенной легализации путем проставления специального штампа «апостиль».

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость, за документ (руб.)
Апостилирование оригиналов документов, выданных органами ЗАГС г. Москвы и Московской области	6 рабочих дней	3 000
Апостилирование оригиналов документов, выданных государственными образовательными учреждениями	45 календарных дней	13 000
Апостилирование документов в органах юстиции	6 рабочих дней	3 000

4.2 Консульская легализация

Консульская легализация необходима в том случае, если страна, в которой предполагается использовать документ, не входит в число стран-участниц Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года.

Процедура консульской легализации осуществляется в несколько этапов:

1. Удостоверение документа в Министерстве юстиции РФ
2. Удостоверения документа в МИД РФ
3. Удостоверение документа в консульстве страны, в которой документ будет использоваться

Бюро переводов «Лингво Плюс» предлагает услуги полной или частичной легализации. Под полной легализацией подразумевается выполнение всех трех этапов легализации. Под частичной легализацией подразумевается осуществление легализации документа в Министерстве юстиции и МИД РФ, при этом в консульство заказчик подает документы самостоятельно.

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость, за документ (руб.)
Частичная консульская легализация	11 рабочих дней	4 000
Полная консульская легализация	11 рабочих дней + сроки консульства	6 000 + пошлина консульства

5. Редактирование

В ходе работы над заказом наше бюро переводов привлекает не только переводчиков, но и редакторов, которые вычитывают текст на предмет технических ошибок, проверяют соответствие исходному форматированию, обеспечивают единство стиля переведенного текста, в случае если объемный заказ был разделен между несколькими переводчиками. Данный вид редактирования является обязательным и уже включен в стоимость Вашего заказа.

Кроме того Вы также можете обратиться в наше бюро за редакторской правкой текстов, выполненных другими переводчиками, если Вы сомневаетесь в их точности. Просим отметить, что в этом случае необходимо обязательно предоставлять оригинал текста, а также электронную версию перевода в формате, подходящем для редактирования. При отсутствии электронной версии перевода с заказчика будет взиматься дополнительная плата за набор текста.

Единицей объема для услуги редактирования является 1 стандартная страница. Средняя скорость выполнения редактирования текста – 15-20 стандартных страниц в день. В случае значительного количества фактических и грамматических ошибок, или наличия пропусков в тексте перевода, стоимость будет рассчитываться как выполнение нового письменного перевода.

Услуга	Стоимость редактирования 1 стандартной страницы (руб.)
Редактирование перевода русскоязычным переводчиком или носителем языка	50% от стоимости перевода с/на соответствующий иностранный язык

6. Перевод аудио и видео

Первым этапом перевода аудио- или видеоматериала является расшифровка звуковой дорожки и набор звучащего текста. Набор текста осуществляется устным переводчиком соответствующего иностранного языка. Стоимость данной услуги определяется исходя из длительности звуковой дорожки и темпа речи.

На втором этапе выполняется письменный перевод текста звуковой дорожки, единицей объема для которого является стандартная страница, а стоимость соответствует стоимости обычного письменного перевода.

Далее в зависимости от требований заказчика может быть осуществлен дубляж видеоматериала (создание полностью новой звуковой дорожки), закадровый перевод (речь диктора звучит на фоне приглушенного звука оригинальной дорожки) или наложение субтитров. В данном случае стоимость также рассчитывается исходя из индивидуальных характеристик проекта.

Услуга	Стоимость за 1 стандартную страницу (руб.)
Набор текста звуковой дорожки	по договоренности
Перевод текста звуковой дорожки	См. расценки на <u>письменный перевод</u>
Дубляж, закадровый перевод, наложение субтитров	по договоренности

7. Локализация сайтов

Локализация сайта - это больше, чем просто перевод. Под локализацией подразумевается перевод содержания сайта, его программного обеспечения, регистрация в национальных поисковых системах, адаптация информации и оформления сайта к культурным особенностям страны, в которой предполагается развивать бизнес или продвигать товары и услуги. Поэтому, помимо переводчиков, к работе могут быть привлечены профессиональные программисты и дизайнеры.

Стоимость услуг по локализации сайтов в каждом конкретном случае согласовывается отдельно.

8. Верстка

Профессиональная верстка предполагает точное соблюдение всех особенностей оригинала: шрифта, расположения графических объектов и таблиц, пропорций, цветов и т.д. Работа над версткой документа производится в тесном взаимодействии переводчика и верстальщика, что позволяет исключить какие-либо технические неточности.

Бюро переводов «Лингво Плюс» осуществляет профессиональную верстку в следующих программах:

- Весь пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher) 2000, 2003, 2007;
- Весь пакет программ CorelDraw включая CorelVentura;
- Весь пакет программ Adobe CS 1, 3 (InDesign, Illustrator, Photoshop, Acrobat, Dreamweaver, Flash, PageMaker и др.);
- QuarkXPress для PC;
- AutoCad, ArchiCad;
- 3ds MAX и другие 3d программы.

Единицей расчета для услуги верстки является 1 страница формата А4.

Услуга	Стоимость верстки 1 страницы формата А4 (руб.)
Профессиональная верстка в любой из указанных программ	150

9. Дополнительные услуги

9.1 Заверение переводов печатью компании

Заверение печатью бюро переводов выполняется по просьбе заказчиков в тех случаях, когда оригинальный документ не подлежит нотариальному заверению в силу его несоответствия требованиям закона РФ «О нотариате» или в тех случаях, когда нотариальное заверение не требуется. Печатью бюро переводов можно заверить любой документ, перевод которого был выполнен переводчиками нашего агентства. В том случае, если у Вас уже есть перевод документа, выполненный другим переводчиком или бюро переводов, нашей компании необходимо будет выполнить сначала проверку перевода, после чего мы сможем заверить перевод нашей печатью.

Количество документов для заверения перевода печатью компании	Стоимость заверения перевода 1 документа (руб.)
1-10 документов	100
Более 11 документов	80

9.2 Нотариальное заверение копий

При нотариальном заверении копий единицей измерения объема является одна страница. В некоторых случаях (например, для консульской легализации документа) требуется заверение не обычной ксерокопии документа, а его технической наборной копии.

Услуга	Стоимость нотариального заверения 1 страницы (руб.)
Нотариальное заверение копии документа	70
Набор и нотариальное заверение наборной копии документа	500

9.3 Набор текста

Набор текста выполняется как с печатных, так и с аудио- и видеоносителей. В каждом случае набором текста занимается профессиональный переводчик того иностранного языка, на котором написан или озвучен оригинальный текст. В случае с русским языком данную работу выполняет редактор бюро переводов. Расценки на набор текста звуковой дорожки зависят от длительности материала и темпа речи, поэтому в каждом конкретном случае определяются индивидуально.

Услуга	Стоимость набора 1 стандартной страницы (руб.)
Набор текста с печатного носителя	150
Набор текста звуковой дорожки	по договоренности

9.4 Курьерская доставка

Выезд курьера осуществляется по указанному Вами адресу в пределах МКАД по рабочим дням с 10:00 до 19:00. Данная услуга является бесплатной при объеме заказа свыше 100 страниц.

Услуга	Стоимость 1 поездки (руб.)
Курьерская доставка в пределах МКАД при заказе свыше 100 стандартных страниц	бесплатно
Курьерская доставка в пределах МКАД при заказе менее 100 стандартных страниц	200